# СОДЕРЖАНИЕ

Введение…………………………………………………………………….3

Глава 1. Особенности фразеологических единиц русского языка……...5

1.1 Понятие о фразеологической единице………………………………..5

1.2 Понятие о фразеологической системе………………………………...9

1.3 Синонимия фразеологических единиц русского языка…………….11

1.4 Антонимия фразеологических единиц русского языка…………….13

1.5 Многозначность фразеологических единиц русского языка………14

1.6 Омонимия фразеологических единиц русского языка……………..15

1.7 Классификация фразеологических единиц русского языка………..17

1.7.1 Классификация фразеологических единиц русского языка с точки зрения их семантической слитности…………………………...………..17

1.7.2 Классификация фразеологических единиц русского языка по составу..........................................................................................................19

1.7.3 Классификация фразеологических единиц русского языка по структуре………..........................................................................................19

1.7.4 Классификация фразеологических единиц русского языка по их происхождению...........................................................................................23

1.7.5 Классификация фразеологических единиц русского языка с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств………………………24

1.8 Деформация фразеологических единиц русского языка…………...26

1.9 Классификация приемов перевода фразеологических единиц русского языка…………………………………………………………….28

Заключение………………………………………………………………..29

Список использованной литературы…………………………………….31

**Введение**

Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Употребление фразеологизмов придает речи живость и образность. Фразеология – неотъемлемый компонент языка, самый яркий, своеобразный, необычный, культурно значимый и национально специфичный, выражающий не только особенности данного языка, но и его носителей, их мироощущение, склад ума, менталитет, национальный характер и стиль мышления.

Изучение фразеологии в настоящее время является одним из направлений, активно ​разрабатываемых лексикологами. Данная работа посвящена фразеологическим единицам русского языка и их особенностям. **Актуальность** настоящей работы обусловлена возрастающим интересом ​к проблемам фразеологии. В настоящее время изучаются разные типы фразеологических единиц (ФЕ), исследуются их структура, синтаксические связи.

**Объектом исследования** являются фразеологические единицы русского языка.

**Предметом исследования** являются лингвистические особенности фразеологических единиц, их классификация, происхождение.

**Цель данной курсовой работы:** исследовать классификацию и особенности фразеологизмов.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **задачи**:

Дать определение фразеологической единицы.

Определить значение фразеологической системы.

Исследовать синонимию, антонимию, многозначность и омонимию фразеологических единиц русского языка.

Изучить классификацию фразеологических единиц русского языка.

Выявить изменения фразеологических единиц русского языка, их деформацию.

Рассмотреть классификацию приемов перевода фразеологических единиц русского языка.

Данная работа основана на описательном и сравнительно-сопоставительном методах.

Данная курсовая работа состоит из введения, одной главы и заключения.**Глава 1. Особенности фразеологических единиц русского языка**

 1.1 Понятие о фразеологической единице

Исследование природы фразеологических единиц и их признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи является предметом фразеологии как раздела языкознания.

Фразеология (гр. *phrasis* - выражение + *logos* - учение) – раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии; совокупность фразеологических единиц данного языка [6, с. 560].

Фразеологическая единица – устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы [1, с. 142].

Фразеологические единицы, в отличие от лексических единиц, имеют ряд характерных особенностей.

Фразеологические единицы всегда сложныпосоставу, они образуются соединением нескольких компонентов, имеющих, как правило, отдельное ударение, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов: *ломать голову, кровь с молоком, собаку съел* [1, с. 142].

Фразеологические единицы семантическинеделимы, они имеют обычно нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом: *раскинуть умом* – “подумать”, *пятое колесо в телеге -* “лишний”, *вверх тормашками* – “навзничь”, *кот наплакал* – “мало” и т.д. Правда, эта особенность свойственна не всем фразеологическим единицам. Есть и такие, которые приравниваются к целому описательному выражению *садиться на мель* – “попадать в крайне затруднительное положение”, *нажимать на все педали* – “прилагать все усилия для достижения или выполнения чего-либо”. Такие фразеологические единицы возникают в результате образного переосмысления свободных словосочетаний [1, с. 142].

Фразеологические единицы в отличие от свободных словосочетаний характеризует постоянствосостава. Тот или иной компонент фразеологической единицы нельзя заменить близким по значению словом, в то время как свободные словосочетания легко допускают такую замену. Например, вместо котнаплакал нельзя сказать “*кошка наплакала*”,“*котенок наплакал*”,“*щенок наплакал*”,вместо *раскинуть умом* – “*разбросить* *умом*”, “*раскинуть* *головой*”; (ср. свободные словосочетания *читаю книгу, просматриваю книгу, изучаю книгу, читаю роман, читаю повесть, читаю сценарий*) [1, с. 143].

Однако некоторые фразеологические единицы имеют варианты: *от всего сердца - от всей души, наводить тень на плетень - наводить тень на ясный день.* Тем не менее существование вариантов не означает, что в этих фразеологических единицах можно произвольно обновлять состав: нельзя сказать *"от всего духа", "от всего сознания"*, а также "*наводить тень на забор" (на ясное утро*) [1, с. 143].

Фразеологические единицы отличает воспроизводимость. В отличие от свободных словосочетаний, которые строятся нами непосредственно в речи, фразеологические единицы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими мы их запомнили. Так, сказав *закадычный*, мы обязательно произнесем *друг* (не: *приятель, знакомый, юноша, товарищ*), *заклятый* может быть только *враг* (не *недруг, вредитель*). Это свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологических единиц [1, с. 143].

Большинству фразеологических единиц свойственна непроницаемостьструктуры: в их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы. Так, зная фразеологическую единицу *потупить взор*, мы не можем сказать “*низко потупить взор”, “еще ниже потупить взор”, “потупить печальный взор”* и т. д. Исключение составляют фразеологические единицы, которые допускают вставку некоторых уточняющих слов: *разжигать страсти - разжигать роковые страсти* [1, с. 144].

Структурной особенностью отдельных фразеологических единиц является наличие у них усеченной формы наряду с полной: *пройти сквозь огонь и воду (...и медные трубы); выпить чашу - выпить горькую чашу ( до дна), семь раз отмерь (...один раз отрежь)*. Сокращение состава фразеологической единицы в подобных случаях объясняется стремлением к экономии речевых средств [1, с. 144].

Фразеологическим единицам присуща устойчивостьграмматическойформыих компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять. Так, нельзя сказать *“бить баклушу”, “точить лясу”*, заменив формы множественного числа *баклуши, лясы* формами единственного числа, не употребляют полное прилагательное вместо краткого во фразеологической единице *на босу ногу* и т. д. Лишь в особых случаях возможны вариации грамматических форм в составе отдельных фразеологизмов: *греть руку**- греть руки; слыхано ли дело - слыханное ли дело* [1, с. 144].

Для большинства фразеологических единиц характерен строго закрепленныйпорядокслов. Например, нельзя переставить компоненты в фразеологических единицах *все течет, все изменяется, ни свет ни заря; кровь с молоком* и др. В то же время фразеологические единицы глагольного типа, т е. состоящие из глагола и зависящих от него слов, допускают перестановку компонентов: *набрать**в рот воды - в рот воды набрать****;*** *не оставить камня на камне - камня на камне не оставить.*
Неоднородность структуры ряда фразеологических единиц объясняется тем, что фразеология объединяет довольно пестрый языковой материал, причем границы некоторых фразеологических единиц очерчены недостаточно определенно [1, с. 145].

1.2 Понятие о фразеологической системе

Фразеология русского языка, как и лексика, представляет собой стройную систему**.** Она обладает автономностью, поскольку фразеологические единицы отличаются, с одной стороны, от отдельных слов, с другой – от свободных словосочетаний, и в то же время входит в более сложную систему общенационального языка, находясь в определенных отношениях с разными его уровнями. Например, как и слова, фразеологические единицы состоят из фонем, которые выполняют смысло-различительную функцию; это определяет связи фразеологии с фонематическим уровнем языка. Фразеологические единицы по-разному соотносятся с различными частями речи, что характеризует их системные связи на морфологическом уровне. Выполняя определенные синтаксические функции в предложении, фразеологические единицы находятся в системных отношениях с другими языковыми единицами на синтаксическом уровне

[7, c. 23].

В составе фразеологической системы русского языка выделяются разнообразные парадигмы (группы) фразеологических единиц, объединяемых по их характерным признакам. Кроме уже упомянутых групп фразеологических единиц, можно рассмотреть и ряд других, исходя из их собственно лингвистическихпризнаков: фразеологические единицы однозначные и многозначные, омонимичные, синонимичные, антонимичные.

Синтагматические отношения фразеологических единиц характеризуются возможностями их сочетаемости с определенным кругом лексических единиц. Одни фразеологические единицы отличаются весьма ограниченной сочетаемостью, например фразеологическая единица *во все лопатки* употребляется лишь с отдельными глаголами движения: *бежать, нестись, мчаться*, но не соединяется с такими, например, как *ехать, плыть, лететь* и др. Иным фразеологическим единицам свойственна единичная, замкнутаясочетаемость, их можно употребить лишь с одним-двумя словами; например фразеологическая единица *куры не клюют* встречается только с существительным *денег*, (не: монет, валюты и т. п.); *с три короба -* только с глаголами *наговорить, наобещать* (не: *подарить, раздать*) [7, с. 23].

Однако среди фразеологических единиц немало и таких, которые обладают разнообразием синтагматических связей. Например, фразеологическая единица *златые горы* соединяется с различными глаголами: *иметь, сулить, предлагать, обещать, представлять, воображать* и т. д. Широкую сочетаемость имеют такие фразеологические единицы, как *краеугольный камень, белая ворона, ахиллесова пята, заколдованный круг, после дождичка в четверг, как пить дать* и подобные [7, с. 24].

1.3 Синонимия фразеологических единиц русского языка

Фразеологические единицы, обладающие близким или тождественным значением, вступают в синонимические, отношения: *одним миром мазаны - два сапога пара, одного поля ягоды; несть числа - хоть пруд пруди, что песку морского, как собак нерезаных.* Подобно лексическим единицам, такие фразеологические единицы образуют синонимические ряды, в которые могут входить и соответствующие лексические синонимы одного ряда (ср.: *оставить с носом - оставить в дураках, обвести вокруг пальца, отвести глаза (кому-то), втереть очки (кому-то), взять на пушку и: обмануть - одурачить, провести, обойти, надуть, объегорить, оболванить*)*.* Богатство фразеологических, как и лексических, синонимов создает огромные выразительные возможности русского языка [1, с. 152].

Фразеологические синонимы могут отличаться друг от друга стилистической окраской: *камня на камне не оставить* - книжное, *учинить расправу* - общеупотребительное, *разделать под орех* - разговорное, *задать перцу* - разговорное; *за тридевять земель* - общеупотребительное, *у черта на куличках* - просторечное. Они могут не иметь семантических различий: *стреляный воробей, тертый калач,* а могут отличаться оттенками в значениях: *за тридевять земель, куда Макар телят не гонял*; первый означает – “очень далеко”, второй – “в самые отдаленные, глухие места, куда ссылают в наказание” [1, с. 152].

Фразеологические синонимы, как и лексические, могут отличаться и степенью интенсивности действия, проявления признака: *лить слезы - обливаться слезами, утопать в слезах, выплакать все глаза* (каждый последующий синоним называет более интенсивное действие по сравнению с предыдущим) [1, с. 152].

У отдельных фразеологических синонимов могут повторяться некоторые компоненты (если в основе фразеологизмов лежат разные образы, мы можем называть их синонимами): *игра не**стоит**свеч - овчинка выделки не**стоит, задать баню - задать перцу, повесить голову - повесить нос, гонять собак - гонять лодыря* [1, с. 152].

От фразеологических синонимов следует отличать фразеологическиеварианты, структурные различия которых не нарушают семантического тождества фразеологических единиц: *не ударить в грязь лицом - не удариться**в грязь лицом, закинуть удочку - забросить удочку*; в первом случае фразеологические варианты отличаются грамматическими формами глагола, во втором – так называемыми "вариантными компонентами"

[1, с. 152].

Не синонимизируются и фразеологические единицы, сходные в значениях, но отличающиеся сочетаемостью и поэтому употребляемые в разных контекстах. Так, фразеологизмы *с три короба* и *куры не клюют,* хотя и означают “очень много”, но в речи используются по-разному: первый сочетается со словами *наговорить, наболтать, наобещать*, второй - только со словом *деньги* [1, с. 153].

1.4 Антонимия фразеологических единиц русского языка

Антонимические отношения во фразеологии развиты меньше, чем синонимические. В антонимические отношения вступают лишь фразеологические единицы, соотносительные по какому-либо признаку – качественному, количественному, временному, пространственному и принадлежащие к одной и той же категории объективной действительности как взаимоисключающие понятия.

Антонимия фразеологических единиц часто поддерживается антонимическими связями их лексических синонимов: *семи пядей во лбу (умный) - пороха не выдумает (глупый); кровь с молоком (румяный) - ни кровинки в лице (бледный)* [1, с. 155].

В особую группу выделяются антонимические фразеологические единицы, частично совпадающие по составу, но имеющие компоненты, противопоставленные по значению: *с тяжелым**сердцем - с легким**сердцем, не из храброго**десятка - не из трусливого**десятка, поворачиваться лицом**- поворачиваться спиной***.** Компоненты, придающие таким фразеологическим единицам противоположное значение, часто являются лексическими антонимами (*тяжелый - легкий, храбрый - трусливый*), но могут получить противоположное значение только в составе фразеологических единиц (*лицо - спина*) [1, с. 155].

1.5 Многозначность фразеологических единиц русского языка

Большинство фразеологических единиц характеризуется однозначностью: они имеют лишь одно значение, их семантическая структура достаточно монолитна, неразложима: *камень преткновения* – “препятствие”, *витать в облаках –* “предаваться бесплодным мечтам”, *на первый взгляд* – “по первому впечатлению”, *ставить в тупик* – “приводить в крайнее затруднение, замешательство” и т. д. [1, с. 156].

Но есть фразеологические единицы, обладающие несколькими значениями. Например, фразеологическая единица *мокрая курица* может означать: 1) “безвольный, бесхитростный человек, размазня”; 2) “человек, имеющий жалкий вид, подавленный; расстроенный чем-либо”; *валять дурака* - 1) “ничего не делать”; 2) “вести себя несерьезно, дурачиться” 3) “делать глупости” [1, с. 156].

Многозначность возникает обычно у фразеологических единиц, сохранивших в языке частичную мотивированность значений. Например, фразеологическая единица *боевое крещение*, означавший первоначально “первое участие в бою”, стал употребляться в более широком значении, указывая на “первое серьезное испытание в каком-либо деле”. Причем многозначность легче развивается у фразеологических единиц, которые имеют целостное значение и по своей структуре соотносительны со словосочетаниями [1, с. 157].

Для современного языка характерно развитие образного, фразеологического значения у терминологических сочетаний: *удельный вес, центр тяжести, точка опоры, родимое пятно, привести к одному знаменателю* и подобные [1, с. 157].

1.6 Омонимия фразеологических единиц русского языка

Омонимические отношения фразеологических единиц возникают тогда, когда одинаковые по составу фразеологические единицы выступают в совершенно разных значениях: *брать слово* – “по собственной инициативе выступать на собрании” и *брать слово* *(с кого-либо)* – “получать от кого-либо обещание, клятвенное уверение в чем-либо” [1, с. 158].

Омонимические фразеологические единицы могут появляться в языке, если в основе образных выражений оказываются разные признаки одного и того же понятия. Например, фразеологическая единица *пускать петуха* в значении – “устраивать пожар, поджигать что-либо” восходит к образу огненно-рыжего петуха, напоминающего по цвету и форме хвоста пламя (вариант фразеологической единицы - *пускать красного петуха*); фразеологическая единица же *пускать (давать) петуха* в значении – “издавать фальшивые звуки” создан на основе сходства голоса певца, сорвавшегося на высокой ноте, с "пением" петуха. Такая омонимия является результатом случайного совпадения компонентов, образующих фразеологические обороты [1, с. 158].

В иных случаях источником фразеологических омонимов становится окончательный разрыв значений многозначных фразеологических единиц. Например, значение фразеологической единицы *ходить на цыпочках* – “ходить на кончиках пальцев ног” послужило основой для появления его образного омонима *ходить на цыпочках* – “заискивать, всячески угождать кому-либо”. В подобных случаях трудно провести границу между явлением многозначности фразеологической единицы и омонимией двух фразеологических единиц [1, с. 158].

Особо следует сказать о так называемой "внешней омонимии" фразеологических единиц и свободных словосочетаний. Например, фразеологическая единица *намылить шею* означает – “проучить (кого-либо), наказать”, а семантика свободного сочетания *намылить шею* полностью мотивирована значениями входящих в него слов: *Нужно хорошенько намылить**шею**ребенку, чтобы отмыть всю грязь*. В таких случаях контекст подсказывает, как следует понимать то или иное выражение – как фразеологическая единица или как свободное сочетание слов, выступающих в своем обычном лексическом значении [1, с. 159].

Однако, поскольку свободные словосочетания принципиально отличаются от фразеологических единиц, говорить об омонимии таких выражений в точном значении термина нет оснований: это случайное совпадение языковых единиц разного порядка.

1.7 Классификация фразеологических единиц русского языка

Исследование всего множества фразеологизмов русского языка предполагает их классифицирование по самым разнообразным признакам. В. В. Виноградов, предложил одну из наиболее известных и широко распространенных в лингвистике классификаций, основанную на различной степени идиоматичности (немотивированности) компонентов в составе фразеологизма [2, с. 142].

1.7.1 Классификация фразеологических единиц русского языка с точки зрения их семантической слитности

С точки зрения семантической слитности можно выделить четыре группы фразеологических оборотов.

Фразеологическое сращение – это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно несоотносительно со значениями его компонентов.

Во фразеологических сращениях слов с их самостоятельными значениями нет, поэтому значение фразеологической единицы не вытекает из значений отдельных компонентов. Например: *бить* *баклуши* – бездельничать, *очертя* *голову* – безрассудно, *и никаких гвоздей* – хватит, ничего больше. Наивысшая степень семантической слитности обусловлена следующими факторами:

наличие в фразеологическом сращении устаревших и потому непонятных слов: *попасть* *впросак*, *точить* *лясы*, *бить* *баклуши*;

наличие грамматических архаизмов: *спустя* *рукава*, *сломя* *голову*;

отсутствие живой синтаксической связи между его компонентами, наличие синтаксической неупорядоченности и нерасчлененности: *как* *пить* *дать*, *шутка* *сказать*, *была* *не* *была*, *себе* *на* *уме* [3, с. 117].

Фразеологическое сращение имеет немотивированное значение, образностью не обладает: *собаку* *съел*, *железная* *дорога* [3, с. 117].

Фразеологическое единство – это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов.

Неразложимое значение фразеологического единства возникает в результате слияния значений составляющих его слов в единое обобщенно-переносное: *закинуть удочку, тянуть лямку, зарыть талант в землю, семь пятниц на неделе, первый блин комом* [3, c. 118].

Фразеологические единства допускают вставку других слов: *тянуть (служебную) лямку.* Фразеологическое единство семантически мотивировано, обладает образностью: *уйти в свою скорлупу, кровь с молоком, держать камень за пазухой, довести до белого каления* [3, c. 118].

Фразеологическое сочетание – это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Фразеологические сочетания образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением.

Например: *утлый челн, кромешный ад, скалить зубы, трескучий мороз, насупить брови* [5, c. 231].

Фразеологическое выражение – это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением.

Фразеологические выражения воспроизводятся как готовые единицы с постоянным значением и составом: *любви все возрасты покорны, волков бояться – в лес не ходить, всерьез и надолго* [5, c. 302].

1.7.2 Классификация фразеологических единиц русского языка по составу

Одна из наиболее характерных особенностей фразеологической единицы является постоянство ее состава. Учитывая характер состава фразеологической единицы, выделяются две группы фразеологических единиц:

1. фразеологические единицы, образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике современного русского языка: *как снег на голову, через час по чайной ложке, подруга жизни, бросить взгляд, тоска зеленая, стоять грудью, взять за горло*;

2. фразеологические единицы с лексико-семантическими особенностями, то есть такие, в которых есть слова связанного употребления, слова устаревшие или с диалектным значением: *мурашки бегут, оторопь нашла, притча во языцех, в объятиях Морфея, вверх тормашками, души не чает, чревато последствиями, как кур во щи, разбить вдребезги* [2, c 144].

1.7.3 Классификация фразеологических единиц русского языка по структуре

В качестве воспроизводимых языковых единиц фразеологические единицы всегда выступают как структурное целое составного характера, состоящее из различных слов, находящихся между собой в разных синтаксических отношениях. По структуре фразеологические единицы подразделяются на фразеологические единицы, по структуре соответствующие предложению и фразеологические единицы, по структуре соответствующие сочетанию слов.

Среди фразеологических единиц, по структуре соответствующих предложению, по значению выделяются две группы:

номинативные – фразеологические единицы, называющие то или иное явление действительности: *кот наплакал, руки не доходят, куры не клюют, куда глаза глядят, след простыл,* выступающие в функции какого-либо члена предложения;

коммуникативные – фразеологические единицы, передающие целые предложения: *счастливые часов не наблюдают, голод не тетка, бабушка надвое сказала, на сердитых воду возят, голова идет кругом, нашла коса на камень, не в свои сани не садись, кашу маслом не испортишь*, употребляющиеся или самостоятельно, или в качестве части структурно более сложного предложения [2, c. 145].

К фразеологическим единицам, по структуре соответствующим сочетанию слов, относятся:

«имя прилагательное + имя существительное»

Имя существительное и имя прилагательное могут быть семантически равноправны и оба являются смыслообразующими компонентами: *золотой фонд, битый час, белая ночь, сиамские близнецы, задним числом.* Смыслоообразующим компонентом выступает имя существительное, имя прилагательное употребляется как незначимый член, имеющий экспрессивный характер: *голова садовая, шут гороховый, вавилонское столпотворение, тоска зеленая* [2, c. 145].

«имя существительное + форма родительного падежа имени существительного»

Такие фразеологические единицы по значению и синтаксическим функциям эквивалентны имени существительному: *секрет полишинеля, яблоко раздора, точка зрения, дар слов, пальма первенства.* Слова в таких оборотах семантически равноправны [2, c. 145].

«имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного»

Данные фразеологические единицы в лексико-грамматическом отношении соотносительны с именем существительным, во всех зависимые компоненты неизменяемы, а опорные образуют различные падежные формы, имеют строго расположенный порядок расположения компонентов: *борьба за жизнь, бег на месте, дело в шляпе, калиф на час, искусство для искусства* [2, c. 146].

«предлог + имя прилагательное + имя существительное»

По лексико-грамматическому значению и синтаксическому употреблению в предложении данные фразеологические единицы эквивалентны наречию, составляющие их слова семантически равноправны, порядок расположения компонентов закреплен: *у разбитого корыта, на седьмом небе, со спокойной совестью, по старой памяти, с незапамятных времен* [2, c.146].

«падежно-предложная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного»

В таких фразеологических единицах закреплен порядок расположения компонентов: *во веки веков, до глубины души, в костюме Адама, в объятиях Морфея, во цвете лет, на вес золота* [2, c. 146].

 «предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного»

Фразеологические единицы этой группы по лексико-грамматическому значению и синтаксическим функциям эквивалентны наречию, в них имена существительные тавтологически повторяются, образующие их слова семантически равноправны, порядок расположения компонентов закреплен: *от зари до зари, от корки до корки, из года в год, с корабля на бал, от мала до велика* [2, c. 146].

«глагол + имя существительное»

Фразеологические единицы данной группы в предложении в основном выступают в роли сказуемого, порядок расположения компонентов и их семантическое соотношение могут быть разными: *закинуть удочку, пустить корни, заливаться смехом, хранить молчание, навострить уши* [2, c. 146].

«глагол + наречие»

Фразеологические единицы являются глагольными и в предложении выступают в функции сказуемого, компоненты семантически всегда равноправны, порядок расположения компонентов может быть прямым и обратным: *видеть насквозь, попасть впросак, разбиться вдребезги, пропасть даром* [2, c. 146].

«деепричастие + имя существительное»

Фразеологические единицы такого типа эквивалентны наречию, в предложении выступают в функции обстоятельства, порядок компонентов закрепленный: *очертя голову, скрепя сердце, сложа руки, спустя рукава*  [2, c. 147].

«конструкции с сочинительными союзами»

Компоненты фразеологической единицы представляют собой однородные члены предложения, выраженные словами одной и той же части речи, порядок расположения компонентов закрепленный: *целиком и полностью, без руля и без ветрил, тут и там, вкривь и вкось, охи да вздохи* [2, c. 147].

«конструкции с подчинительными союзами»

По лексико-грамматическому значению такие фразеологические единицы являются наречными, в которых порядок расположения компонентов закреплен, в начале всегда стоит союз: *как снег на голову, хоть кол на голове теши, хоть трава не расти, как две капли воды, как корове седло* [2, c. 147].

«конструкции с отрицанием не»

По лексико-грамматическому значению такие фразеологические единицы являются глагольными или наречными, выполняют в предложении функцию сказуемого или обстоятельства, компоненты семантически равноправны с закрепленным порядком расположения: *не щадя живота, не солоно хлебавши, не робкого десятка, не в своей тарелке, не от мира сего* [2, c. 147].

1.7.4 Классификация фразеологических единиц русского языка по их происхождению

Существуют четыре группы фразеологических единиц русского языка по их происхождению:

1. Исконно русские фразеологические единицы.

Исконно русская фразеологическая единица – это такое устойчивое сочетание слов, которое в качестве воспроизводимой языковой единицы или возникло в русском языке, или унаследовано им из более древнего языка-источника [2, c. 148].

Можно выделить три группы исконно русских фразеологических единиц: общеславянские (*водить за нос, с головы до пят, бабье лето*), восточнославянские (*под горячую руку, иду на вы*), собственно русские (*дело в шляпе, душа в пятки ушла*) [4, c. 52].

2. Заимствованные фразеологические единицы.

Заимствованная фразеологическая единица – это такое устойчивое сочетание слов, которое в качестве готовой воспроизводимой единицы языка пришло в русский язык извне и употребляется в нем в том виде, в котором оно известно в языке-источнике.

По своему характеру такие фразеологические единицы делятся на две группы: фразеологические единицы, заимствованные из старославянского языка (*всей душой, ради бога, знамение времени, на сон грядущий, злачное место*), и фразеологические единицы, заимствованные из западноевропейских языков без перевода (*жребий брошен, третьего не дано, время – деньги, волей-неволей, неизвестная земля*) [4, c. 58].

3. Фразеологические кальки.

Фразеологическая калька – это устойчивое сочетание слов, возникшее в русском языке в результате дословного перевода иноязычной фразеологической единицы.

Например: *борьба за жизнь, разбить наголову, бумага не краснеет, с птичьего полета, от всего сердца* [2, c. 148].

4. Фразеологические полукальки.

Фразеологическая полукалька – это полуперевод-полузаимствование иноязычного фразеологического оборота (часть компонентов фразеологической единицы переводится, а часть заимствуется без перевода).

Например: *пробить брешь, смешать карты, строить куры, артезианский колодец* [2, c. 148].

1.7.5 Классификация фразеологических единиц русского языка с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств

Стилистическая дифференциация фразеологических единиц включает эмоционально-экспрессивные особенности, которые приобретаются ими (фразеологическими единицами) вследствие их употребления в тех, а не других сферах и областях человеческого общения.

Употребление многих фразеологических единиц в той или иной степени ограничено рамками определенного стиля языка (*отпустить душу на покаяние, казанская сирота, топтаться на месте* – принадлежность разговорно-бытовой речи, *светило дня, вешние воды, уснуть вечным сном* – принадлежность книжной речи). Многие фразеологические единицы не только называют то или иное явление объективной действительности, но и указывают на определенное отношение говорящего к этому явлению (неодобрение, ласка, ирония, риторичность и т.д.) [2, c. 149].

К фразеологическим единицам с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств относятся:

1. Межстилевые фразеологические единицы – это устойчивые сочетания слов, известные и употребляемые во всех стилях языка.

Межстилевые фразеологические единицы не содержат какой-либо оценки: *от всего сердца, сдержать слово, тайное голосование, под открытым небом, время от времени* [4, c. 42].

2. Разговорные бытовые фразеологические единицы – это устойчивые сочетания слов, употребляемые в основном в устной речи.

Они отличаются экспрессивно-стилистической окраской (ласкательной, бранной, иронической, презрительной, шутливой и т.д.): *навострить уши, набить карман, гнуть спину, о двух головах, заморить червячка, свинью подложить, как сельди в бочке, стрелять из пушек по воробьям* [4, c. 51].

3. Книжные фразеологические единицы – это устойчивые сочетания слов, преимущественно употребляемые в письменной речи.

Они отличаются сферой употребления (письменная речь) и «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской (книжной, торжественной, патетической, поэтической и др.): *вести начало, игра судьбы, стереть с лица земли, в мгновение ока, житейское море* [4, c. 86].

4. Фразеологические историзмы – это фразеологические единицы, вышедшие из активного употребления в связи с исчезновением соответствующего явления действительности.

Например: *частный пристав, требовать удовлетворения, держать стол, суконное рыло, боярский сын* [4, c. 93].

5. Фразеологические архаизмы – это фразеологические единицы, вышедшие из активного употребления в связи с вытеснением их другими устойчивыми сочетаниями или отдельными словами, оказавшимися более подходящими для выражения соответствующих понятий.

Например: *биться об заклад – держать пари, блуждающие звезды - планеты, камень горючий - сера, обладать собой – владеть собой, сырная неделя – масленица* [4, c. 104].

1.8 Деформация фразеологических единиц русского языка

Изучая функционирование в языке различных типов фразеологических единиц легко заметить многочисленные случаи изменения и различного рода деформации фразеологических единиц или отдельных компонентов в целях создания стилистического эффекта, характеристики персонажа или заострения мысли автора.

Во фразеологии выделяются обороты, которые часто и по-разному изменяются. Причинами их употребительности служат, с одной стороны, устойчивость образа, лежащего в основе фразеологических единиц, в сознании носителей языка, его метафоричность и национальная специфичность, а с другой стороны, многоплановость образа. Устойчивость обеспечивает больший эффект при изменении фразеологической единицы, а многоплановость позволяет использовать при изменении то один, то другой смысловой оттенок. Например, в русском языке часто используется пословица: *Лучше синица /синицу в руках, чем журавль/журавля в небе* [8].

В большинстве случаев при деформации используется прямое значение отдельных компонентов всей фразеологической единицы. При этом между фразеологической единицей и контекстом существует связь. Приемы установления прямого значения и тесного вплетения измененной фразеологической единицы в текст разнообразны в русском языке.

Склонны к деформации соматические фразеологические единицы, например, *совать нос в чужие дела*. Перед словом *нос* вставляются определения или целые словосочетания: *«…Это мое «я», мой департамент, и никакие сестрицы не имеют права (прямо-таки в силу естественного порядка) совать свой желающий понять и умилиться нос!»*. При помощи иллюстрированного приема передаются ироническая и шутливая интонация, а также разговорная непринужденность и свобода [8].

Таким образом, связь между грамматическим строем языка и приемами деформации фразеологических единиц нуждается в детальном исследовании.

1.9 Классификация приемов перевода фразеологических единиц русского языка

Возможности достижения полноценного словарного перевода фразеологических единиц зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка и языка перевода:

1) фразеологическая единица имеет в языке перевода точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение+коннотации);

2) фразеологическую единицу можно передать на язык перевода тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, переводится вариантом (аналогом);

3) фразеологическая единица не имеет в языке перевода ни эквивалентов, ни аналогов, непереводима в словарном порядке [7, c. 83].

Таким образом, можно сказать, что фразеологические единицы переводят либо фразеологизмом (первые два пункта) — фразеологический перевод, либо иными средствами (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов) — нефразеологический перевод [7, c. 83].

Но между ними имеется множество промежуточных, средних решений, с которыми связано дальнейшее развитие схемы: приемы перевода в других разрезах — в зависимости от некоторых характерных признаков и видов фразеологических единиц (образная — необразная фразеология, фразеологические единицы пословичного — непословичного типа), перевод с учетом стиля, колорита, языка, авторства отдельных единиц и т.д. Эти дополнительные аспекты полнее представляют проблему перевода фразеологических единиц, расширяют и облегчают выбор наиболее подходящего приема [7, c. 84].

# Заключение

Таким образом, в результате работы было выявлено, что изучение фразеологии важно для познания самого языка. Фразеологические единицы существуют в языке в тесной связи с лексикой, их изучение помогает лучше познать их строение, образование и употребление в речи. Знакомство с русской фразеологией позволяет нам глубже понять историю и характер нашего народа. В русских фразеологических единицах отразились исторические события, выразилось народное отношение к ним. Картинность и образность речи авторов, которая создается с помощью использования фразеологических единиц, действует на воображение слушающего, заставляя его переживать сказанное сильней, чем, если бы речь была безобразной, чисто логической.

Анализ лингвистической литературы показывает, что существует множество концепций и взглядов на природу и классификацию фразеологических единиц, таких, как: включение устойчивых сочетаний в состав фразеологии или, наоборот, включение в ее состав лишь определенные группы словосочетаний. Некоторые лингвисты не включают пословицы, поговорки и крылатые слова в систему фразеологизмов, полагая, что по своей семантике и синтаксической структуре они отличны от фразеологических единиц.

Исследование фразеологических единиц, их классификация позволяют решить целый ряд вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом, характера лексического значения слов, соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, стилистики художественной речи. Всестороннее изучение фразеологической системы языков позволяет нам получить представление об их основных структурно-семантических и стилистических типах, узнать их происхождение. Особенности функционирования помогают овладеть литературными нормами словоупотребления. Важно изучение фразеологических единиц с точки зрения их специфических свойств в ряду других значимых единиц языка.

**Список использованной литературы**

1. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. - 6-е изд., перераб. и доп. М.: Логос, 2002. – 528 с.

2. В. В. Виноградов. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М.: Наука, 1977. –с. 140-161.

3. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: ​Изд-во Казанского ун-та, 1989. – 126 с.

4. Тихонов А.Н., Ломов А.Г., Ломова Л.А. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Высшая школа, 2003. – 336 с.

5. Жуков А.В. Лексико-фразеологический словарь русского языка: более 1400 фразеологизмов. – М.: Астрель, 2003. – 603 с.

6. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М.: АСТ, 2000. – с. 560-561.

7. Козырев И.С. Современный русский язык. Фразеология. Лексикография. – Минск: Высшая школа, 1979. – 104 с.

8. http://www.rusnauka.com/SND/Philologia/1\_reshetjuk%20t.doc.htm